

SHUANGYUBAIKECONGSHU
双语百科丛书



衣食旅游科普

张俊红 / 主编



中国言实出版社

● 张俊红 主编

衣食·旅游·科普



中国言实出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

双语百科丛书·衣食·旅游·科普/张俊红主编.

- 北京: 中国言实出版社, 2005.3

ISBN 7-80128-638-3

I. 双...

II. 张...

III. ①科学知识—普及读物②生活—知识—普及读物

IV. Z228

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 014938 号

出版发行 中国言实出版社

地 址: 北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室

邮 编: 100101

电 话: 64924716 (发行部) 64924865 (编辑部)

网 址: www.zgyschs.cn

E-mail: zgyschs@263.net

经 销 新华书店

印 刷 三河市东方印刷厂

版 次 2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第一次印刷

规 格 850×1168 毫米 1/32 总印张: 132

总 字 数 3000 千字

总 定 价 280.00 元 (全 12 册)

前言

我们向读者献上的这套《双语百科丛书》，是知识性、趣味性和实用性兼备的知识类读物，内容涉及自然科学、社会科学以及计算机、网络等新兴科学。每本书分成若干章，由篇数不等的短文组成。我们还把短文中关键句子、段落和词汇译成英文，放在每篇短文之后，使读者在学习百科知识的基础上，也能得到学习英语的机会。

英语是世界上应用最广泛的语言之一，随着我国与世界经济文化交流日益密切，学习英语的热潮方兴未艾。实践证明，在一种双语阅读的环境中学习英语，对提高英语学习的兴趣从而提高英语水平，是很有帮助的。我们编纂这套《双语百科丛书》，就是想在这方面有所贡献。

本书除适合广大青少年阅读外，还适合中学老师、电视和广播大学的学生以及各行各业中有提高自身英语水平需求的读者阅读。

由于时间仓促，知识水平有限，书中难免会存在遗漏甚至谬误之处，敬请广大读者批评指正。

编者

2005年2月

目 录

第一章 衣食趣谈

刚洗完澡穿衣服费力	(1)
夏天游泳时水面热水底凉	(1)
吃得太饱不好	(2)
吃辣椒的好处	(3)
用冷水洗内衣好	(3)
鸡蛋揉不破	(4)
围巾不能做口罩	(5)
东方女装的代表——旗袍	(6)
男女上衣钮扣不同	(7)
能使人精神焕发的提神纺织品	(8)
会冬暖夏凉的衣服	(8)
浮在水面上的鸡蛋不能吃	(10)
冷冻的食物怎样解冻	(10)
水落油锅里	(11)
吃生毛蚶容易中毒	(11)
砂锅煮汤、熬粥味道鲜	(12)
蜂蜜比糖甜	(13)
洗衣粉不能洗餐具	(13)
豆浆煮熟才能喝	(14)
菜刀不能鑿	(15)



沏茶不宜用保温瓶	(15)
不粘锅底	(16)
酒不易冻结	(17)
怎样爆出玉米花	(18)
水垢对人体有害	(19)
吃鸡爪子有美容的功效	(19)
环境制约饮食习惯	(20)
祝酒碰杯趣谈	(21)
色香味俱全的四川泡菜	(22)
超高压食品——人们理想的食品	(23)
神奇的太空食品	(24)
未来的淡水从哪里来	(25)
你会吃胡萝卜吗	(26)
死鳝鱼吃不得	(27)
怎么装蜂蜜	(28)
生豆油吃不得	(28)
鸡蛋煮不爆	(29)
蒜捣烂了好吃	(30)
碱煮玉米香	(31)
罐头加树叶	(32)
油条不可以常吃	(33)
吃水果的学问	(33)
糖渍、盐腌食物不烂	(34)
黄豆营养价值高	(35)
发芽土豆带着毒	(36)

做菜加醋有营养	(37)
苦杏仁不能吃	(37)
热粥加碱好不好	(38)
烧鱼加酒味道更好	(39)
煮牛奶温度不可以太高	(39)
红糖白糖不一样	(40)
红薯应该热着吃	(41)
多吃橘子不太好	(42)
洗蘑菇有讲究	(43)
减肥餐的新革命	(43)

第二章 胜地之旅

跨越国境的界碑	(48)
密林深处的柬埔寨吴哥古城	(50)
缅甸悬石上的佛塔	(54)
巍峨挺拔的佛塔：婆罗浮屠	(56)
印度的“落鸟节”	(59)
印度的建筑奇迹——泰姬陵	(61)
死海不死	(64)
不是海的里海	(66)
贝加尔湖：神秘的“北海”	(68)
梵蒂冈：世界上最小的国家	(71)
瑙鲁：鸟粪立国	(73)
卢森堡：人人都是语言学家	(75)
圣诞老人的故乡	(77)



丹麦的“美人鱼”铜雕像	(79)
险被拆掉的埃菲尔铁塔	(82)
同名小说挽救了巴黎圣母院	(84)
水城威尼斯	(87)
赤道非洲的矮人部落	(88)
埃及最大的金字塔	(91)
埃及石雕像的“呻吟”	(93)
世界上最大的沙漠	(96)
“难产”的悉尼歌剧院	(98)
澳大利亚的“红心”	(101)
美国的魔鬼塔	(103)
买来的阿拉斯加	(105)
黄石公园的喷泉	(108)
纽约港口的自由女神雕像	(110)
纽约世贸中心：祸从天降	(113)
没有河流的国家	(116)
南美神秘的的的喀喀湖	(119)
墨西哥的“羽蛇城”	(121)
南极洲的湖泊	(123)
世界上落差最大的瀑布	(126)
待揭的北极谜团	(128)
南极洲之最	(130)
名不副实的地方	(133)

第三章 身边科学

天平的功劳	(136)
-------------	-------

不断更新的温度计	(138)
核技术断案解谜	(140)
可以“捉摸”的回音	(143)
不可小看的磁	(146)
中国：火箭的故乡	(148)
从气球到飞艇	(150)
纳米：神奇的世界	(153)
雪球越滚越大	(155)
工厂的烟囱个头高	(156)
压力保温瓶	(157)
公共饮水处旁有一盆“紫药水”	(157)
爱咬铅笔很不好	(158)
疤痕是怎么一回事	(158)
气球飞得高	(159)
电线杆上的白色瓷珠	(160)
电灯丝会断	(161)
电影院的窗帘	(162)
胶卷不能露面	(163)
浮在水面上的石头	(163)
流动的水洗手好	(164)
洗澡好还是淋浴好	(165)
雾天要少动	(165)
吹出来的糖气球	(166)
一只脚站不稳	(167)
一把钥匙一把锁	(167)



电视机的衣服	(168)
“响水不开，开水不响”	(169)
不怕摔的杯子	(169)
电视机放臭气	(170)
影剧院的墙壁太粗糙	(171)
汽车玻璃和家用玻璃不同	(172)
灯泡也是“纵火元凶”	(173)
怎样除新铁锅上的锈	(173)
墙皮也出汗	(174)
电冰箱要会用	(175)
荧光增白剂	(176)
眼镜腿转不灵	(177)
变黄的草帽	(178)
木炭去怪味	(179)
烧黑的木质电线杆	(179)
桌面咧嘴笑	(180)
变硬的毛巾	(181)
湿煤封火很危险	(181)
“年老”的金属制品暗淡无光	(182)
四氯化碳灭火要小心	(183)
粉尘就是炸药	(184)
蜡烛是怎样被吹灭的	(184)
装汽油用铁桶	(185)
神奇的微晶玻璃锅	(186)
干冰降温	(187)

电影里的花开得快·····	(188)
能变色的变色镜·····	(188)
纸时间长了变黄·····	(189)
老鼠也嗜酒如命·····	(190)
赌徒的生理学特性·····	(191)
梦·····	(192)
说梦话·····	(193)
女人爱唠叨·····	(194)
从白痴到天才·····	(195)
眼睛的暗适应·····	(196)
从眼底能发现疾病·····	(196)
时快时慢的心跳·····	(197)
同样的粘沙土烧成不同的砖·····	(198)
钢化玻璃·····	(199)
煤和碳·····	(200)
烧锅炉要添湿煤·····	(201)
色彩与劳动生产率·····	(202)
高温作业对人害处多·····	(203)
太阳能飞机·····	(204)



·第一章·

衣 食 趣 谈

刚洗完澡穿衣服^①费力

原来，水对于衣服和人体都有附着力，如果衣服和人的身上都是湿的，那么水就会像胶水一样，将衣服和人体粘在一块儿。刚洗完澡的时候人身上的水没有完全擦净，还留有水珠，这时马上穿衣服，小水珠就会使衣服贴在人体上，所以，穿衣服就显得特别费劲儿。

英语导读

It is hard to put on clothes when you just finish the bath, for the drops of water make the clothes stick on the body.

英语注释

①cloth [klox] n. (棉、毛、丝、亚麻、人造丝等的) 衣料

夏天游泳时水面热水底凉

原来，夏天的太阳光很热，它照在水面上，使水的表层吸



收了大量的热，温度也随之升高了，可是水的传热能力很差，因此，尽管水面上挺热，可是这热要想很快地传到水底下，还是很不容易的，所以，人们一下到水里游泳^①的时候，就会有水面热、水底凉的感觉。

英语导读

When you swim in summer, you'll feel it's hot in the surface of the water and cool at the bottom.

英语注释

①swim [swim] *vi.* 游泳

吃得太饱不好

一个人不管胃口有多好，他的胃容量^①和消化能力总是有限的。如果吃得太饱，就会影响胃肠的蠕动和消化液的分泌。时间长了，容易得消化不良病。

如果吃的食物超过了身体的需要量，多余的糖会转化成脂肪，使人得肥胖病。这么一来，会加重心脏的负担。身体积存的脂肪太多，还会生成过多的胆固醇沉积在血管壁上，这样，长大以后，就可能得心血管病，影响身体健康。

英语导读

Eating too much is bad for our health, for too much fat can sharpen the burden of our heart, and can cause cardiovascular diseases.

英语注释

① **capacity** [kə'pæsiti] *n.* 容量

吃辣椒的好处

辣椒^①是很好的调味品，炒菜时放点辣椒，味道格外香，很能刺激人的食欲。辣椒的营养^②很丰富：里面有维生素，胡萝卜素和辣椒碱等，其中维生素 C 可以防治坏血病；胡萝卜素在人体里可以转化成维生素 A，它可以防治夜盲症和皮肤粗糙；辣椒碱能刺激唾液及胃酸分泌，促进胃的蠕动，所以能帮助消化。

英语导读

Eating chilli is good for health, because the movement of stomach and help digesting.

英语注释

① **chilli** ['tʃili] *n.* 干辣椒

② **nutrition** [nju: 'triʃən] *n.* 营养

用冷水洗内衣好

内衣、内裤由于直接接触及皮肤，脏得很快，应勤洗勤换。洗的时候不要用热水烫煮，应该用冷水洗。



人的汗液除含油脂外，还有一些能溶于水的蛋白质。这些蛋白质怕热，一旦受热就会发生凝固，成为变性蛋白。变性蛋白在水里不溶解。所以，用热水泡洗内衣，会加快蛋白质的变性。凝固的蛋白质积存在纤维里，衣服就会发硬。

有人认为，用热水洗衣有利于除油垢^①，用冷水洗效果不好。其实，目前市场上供应的洗衣粉是一种优良的洗涤剂，它溶于水后能使油脂分子形成泡沫与衣服脱离，这就是说，用冷水或温水同样能去掉油污。

英语导读

Some people say that it is better to wash the underwear in warm water, but both cold and warm water can eliminate the stain.

英语注释

①stain [stein] n. 污点

鸡蛋攥不破

秘密就在它的形状上，蛋壳表面是弧形的，握紧它时，表面受的力会沿着蛋壳的弧形表面分散开，而且分散得很均匀，因此蛋壳会不被挤破。

这个实验虽然简单，却给了人们很大的启发。人们就是依据这个道理建筑屋顶很薄的大型建筑物。例如体育馆大厅屋顶只有几厘米厚，由于形状像蛋壳，因此非常结实^①。利用同样的道理，桥面做成向上拱起的，可以承受很大的重量，钓鱼竿

前端非常细，但大鱼却不易拉断它……

英语导读

We use the truth from the egg to build vaulted bridge and other buildings, which are very solid.

英语注释

①solid ['solid] a. 坚固的；结实的

围巾不能做口罩

围巾，也叫围脖，顾名思义应该围在脖子^①上。从生理卫生角度看，人的后脖颈里是延脑，延脑有管理呼吸的功能，但它怕冷，延脑受寒冷侵袭，呼吸系统自卫本领下降，人就容易受病毒感染而患病。

有人将围巾的功能改为围嘴用，代替口罩，这很不卫生。围巾经常暴露在空气中，表面蓬松，极易吸附灰尘和病菌，用它堵住嘴，不知要吸进多少脏东西。

英语导读

The scarf can not be used as the respirator, for it is easy for us to inhale dirty air.

英语注释

①neck [nek] n. (头)颈，脖子

东方女装的代表——旗袍

旗袍从原始的宽腰直筒式长衫，逐渐演变成现代妇女喜爱的流线型旗袍，是有一个漫长的发展过程的。

最早，旗袍的款式^①比较简单，未嫁的满族女子，通常都穿长度不过脚的旗袍；到了结婚的年龄，因须穿高跟木屐，妇女们才穿盖过脚面的旗袍，式样基本仍停留在原始的宽腰直筒式。到了二三十年代，因受西方短装的影响，旗袍由长变短，出现了长度仅过膝盖的式样，制作也日渐考究。在以后的若干年里，旗袍的款式出现了多种别致的花样。四十年代旗袍的款式和风格，形成了它的第一个成熟期，在设计和选材上，显得更为随意，往往依穿着者的喜好选择各种长度和式样，出现了无袖长马甲式旗袍，镶漂亮金丝滚边的短袖旗袍，更多的是穿着轻便适体的流线型的各种款式的旗袍。在那时候，人们已经开始意识到，旗袍之美就在于突出女性的优美曲线。

总之，中国旗袍经过三百多年的演变和发展，在保持浓郁的民族风格的基础上，不断推陈出新，以其优美而简洁的风姿和蓬勃的生命力，骄傲地踏上了国际服装舞台，并被一致公认为“东方女装”的代表。

英语导读

Anyhow, chinese cheong - sam, which is famous for its gracious and simple style, has set foot on the international dress stage and been regarded as a symbol of oriental women clothes.